

**Brother Anancy and
the Monkey-them**
**“Hermano Anancy y
los monos”**



El siguiente cuento en inglés creole tiene como personaje principal Anancy, el hombre-araña. Anancy es el protagonista de muchos cuentos del Africa Occidental y el Caribe, en los que muchas veces tiene características mágicas. En esta versión creole aparece más bien como un finquero común y corriente, y resuelve su problema por medio de la inteligencia, no la magia.

Este cuento aparece en el libro de John Holm (1978), transcrito en una ortografía "fonética". Fue transcrito en la ortografía corriente del inglés en un taller de maestros de educación bilingüe en Bluefields en enero de 1987.

Well, this is a next history, Anancy story, about Anancy:
Bueno, este es otro cuento, un cuento de Anancy, sobre Anancy:

Anancy go to work and he cut a plantain farm,
Anancy se puso a trabajar y cultivó una finca de bananos,

and after he cut the plantain farm and he come to perfection,
y después de que cultivó la finca de bananos y llegó a la perfección,

the monkey they start to steal the plantain.
los monos empezaron a robar los bananos.

They come and stealing Anancy plantain.
Llegan y roban los bananos de Anancy.

Anancy say, "Well," say, "I don't know how we'll catch these monkey
Anancy dice, "Bueno," dice, "No sé cómo vamos a agarrar a estos monos

because plenty of them."
porque hay muchos."

He say "you know what, my wife," he say,
Dice, "sabés qué, mujer" dice,

"I going to play dead and you invite all the monkey and all the rabbit-them
"Voy a hacerme el muerto y vos invitás a todos los monos y a todos los conejos

to come to my set up, and funeral likewise."
a que vengán a mi vela, y también a mi funeral."

The wife say, "All right."
La esposa dice, "Está bien."

Says one morning Anancy just fall down dead,
Dice que una mañana Anancy cae muerto,

play dead then, not dead.
estaba haciéndose el muerto, no estaba muerto.

Well, he play dead, and the wife begin to give alarm.
Bueno, estaba haciéndose el muerto, y la esposa comienza a dar la alarma.

“Oh,” he say, “my, my husband dead, my husband dead.”
“Ay,” dice, “mi, mi marido está muerto, mi marido está muerto.”

Say, “Send up the line and invite the monkey-them to come
Dice, “Manden a invitar a los monos para que vengan”

and set up with me tonight because my husband dead.”
y velen conmigo esta noche porque mi marido está muerto.”

And one of the monkey was the compadre for the Anancy.
Y uno de los monos era el compadre del Anancy.

He compadre too.
Era compadre también.

So well, he sent up the line and invite all the monkey-them to the set up.
Así que mandó a invitar a todos los monos a la vela.

So, they get ready and they come down on the track line on the train.
Así que se alistan y se vienen por la vía del tren, en el tren.

Anancy stretch right out and he got a good stick side of him
Anancy estaba rígido y tenía un buen palo a su costado

and he had a whole barrel of chicha
y tenía un barril de chicha

to drunk the monkey-them and the rabbit-them.
para embolar a los monos y los conejos.

Ali right. When they come they say, “Well, compadre dead.”
Bueno. Cuando llegan dicen, “Bien, el compadre está muerto.”

Comadre start to cry.
La comadre empieza a llorar.

He say, “Well, compadre,” he say,
Dice, “Bueno, compadre,” dice,

“this morning your compadre just die off.”
“esta mañana su compadre se murió de repente.”

He say, “See him laying down on the bed
Dice, “Velo, acostado en la cama

stretch right off cover up with a sheet.”
rígido y cubierto con una sábana.”

And he got a big stick long side of him.
Y tenía un gran palo a su costado.

That is the stick now what he going kill them monkey with tonight.
Ese es el palo con que va a matar a esos monos esta noche.

Ali right. And go to work they start to drink this chicha.
Bueno. Y se ponen a tomar esta chicha.

Everybody drinking chicha.
Todo el mundo tomando chicha.

This chicha is something corn and syrup or sugar
Esta chicha es algo de maíz y dulce o azúcar

or something they make the chicha out.
o algo con que hacen la chicha.

They start to drink it.
Empiezan a tomarla.

Part of the night, the monkey they start to get drunk,
En la noche los monos comienzan a embolarse,

and the rabbit-them not too drunk.
y los conejos no estaban muy bolos.

Ali right. They start to sing:
Bueno. Comienzan a cantar:

Brother Anancy dead and gone,
Hermano Anancy murió,

Binyan, binyan,
Binyan, binyan,

Brother Anancy dead and gone,
Hermano Anancy murió,

Binyan, binyan.
Binyan, binyan.

Then about twelve o'clock in the night.
Entonces fue como a las doce horas de la noche.

Mrs. Anancy said, "Now, time enough to change this song."
La señora Anancy dijo, "Ahora es tiempo de cambiar esta canción."

Say, "We going to change this song now.
Dice, "Vamos a cambiar esta canción ahora."

We going to sing 'out light and lick stick, Binyan'."
Vamos a cantar 'Apaga la luz y pega con el palo, Binyan'."

Ali right. Give them some next book.
Bueno. Les da otra letra.

Says they going to sing change the hymns.
Dice que van a cantar y cambiar de himno.

Out light and lick stick,
Apaga la luz y pega con el palo,

Binyan, binyan,
Binyan, binyan,

Out light and lick stick,
Apaga la luz y pega con el palo,

Binyan, binyan.
Binyan, binyan.

He say, "Now," he say, "you all can do
Dice, "Ahora," dice, "todos ustedes pueden hacer

just according to what the song say."
así como dice la canción."

He say, "You all can out the light and sing in the dark.
Dice, "Ustedes pueden apagar la luz y cantar en la oscuridad.

Out light and lick stick."
Apaga la luz y pega con el palo."

Well, the young boys, they like to be in the dark,
Bueno, a los muchachos les gusta la oscuridad,

so they go to work and they out the light.
así que se ponen a apagar la luz.

Wshhh! And get dark. Out light and lick stick.
Wshhh! Y se pone oscuro. Apaga la luz y pega con el palo.

All right, they don't know the meaning of this song.
Bueno, no saben lo que significa esta canción.

They don't know the meaning of this song.
No saben lo que significa esta canción.

All right, they start on this hymns:
Bueno, comienzan este himno:

Out light and lick stick,
Apaga la luz y pega con el palo,

Binyan, binyan,
Binyan, binyan,

The rabbit they cock up they ears.
Los conejos alzan las orejas.

The rabbit say, "This song no sound good."
Los conejos dicen, "No suena bien esta canción."

Say, "We have to go out," say,
Dicen, "Tenemos que salir," dicen,

"because 'Out light and lick stick' don't sound good at all."
"porque 'Apaga la luz y pega con el palo' no suena nada bien."

The rabbit they all step out and say,
Todos los conejos salen y dicen,

"Well, bid us excuse, we going for a little, uh, walk,
"Bueno, con permiso, vamos a, este, pasear un poco,"

and we, we going to come back."
y vamos, vamos a regresar."

And all the rabbit them gone outside and sit down.
Y todos los conejos salieron y se sentaron afuera.

While they singing this song "Out light and lick stick",
Mientras estaban cantando esta canción "Apaga la luz y pega con el palo",

Brother Anancy get up, and get up with the stick
Hermano Anancy se levanta, y se levanta con el palo

and he start to lick them monkey.
y comienza a pegar a esos monos.

Biff!
quee-quee-queee-quee-quee-quee-quee
Biff!
quee-quee-quee-quee-quee-quee

Start to club the monkey-them in the head.
Comienza a pegarles a los monos en la cabeza.

Biff!
"Fellow is unu eating my plantain."
"Ustedes se están comiendo todos mis bananos."

Biff!
quee-quee-quee-quee-quee-quee-quee
Biff!

"This is the out light and lick stick."
"Eso es el apaga la luz y pega con el palo."

Biff!
He say, "I'm pretty near kill all the monkey."
Dice, "Voy a malmatar a todos los monos."

He say, "Well, all right, now you all won't trouble my plantain again."
Dice, "Bueno, está bien, ahora no volverán a molestar mis bananos."

And all the monkey-them was all wounded
Y todos los monos estaban heridos

and some dead and all them kind of way.
algunos muertos y todo así.

Well, that was the satisfaction of Brother Anancy,
Bueno, esa fue la satisfacción del Hermano Anancy,

kill all the monkey-them.
matar a todos los monos.

All right. That's the end of that history,
Bueno. Ese es el fin de ese cuento,

that Anancy story otherwise.
ese cuento de Anancy.